

## История одного дискурсивного маркера в идиоме сибирских сето

Т.Б. Агранат

Институт языкознания РАН; МГЛУ

tagranat@yandex.ru

Дискурсивные маркеры по функции делятся на 1) те, которые служат для эмфатического выделения какого-либо из членов высказывания и 2) средства организации дискурса. Довольно часто при языковых контактах они заимствуются. Бывают случаи калькирования дискурсивных маркеров, иногда они творчески переводятся, последний случай на материале водского языка подробно анализируется в (Агранат 2009).

В докладе речь пойдет о довольно экзотическом происхождении одного дискурсивного маркера в идиоме сибирских сето.

Все сибирские сето владеют русским языком и используют его во всех сферах, в том числе и в неофициальных, наряду с этническим идиомом. В неофициальных сферах русский и сето находятся в свободном распределении, употребляясь в одних и тех же типах дискурса. В русской речи носителей идиома сибирских сето используется дискурсивный маркер, который исторически восходит к обценной лексике. В настоящее время он редуцировался и стал омонимичным предлогу «на». Очевидно, что его внутренняя форма носителями утеряна, поскольку он калькирован в сето, переведен послелогом со значением движения на поверхность - 'p'ääl'e'. В роли дискурсивного маркера последний омонимичен послелогу и, естественно, утратил семантику пространственного послелога. Маркер служит как средством организации дискурса, обозначает границу между темой и ремой (пример 1), так и для эмфатического выделения одного из членов высказывания (пример 2).

1.	<i>Hu</i>	<i>imä</i>	<i>üt'eI'-∅</i>	<i>õt</i>	<i>kui</i>	<i>sõda</i>	<i>naka-s'-∅</i>		
	мама.NOM	сказать-PST-3SG	что	как	война.NOM	начинать-PST-3SG			
	<i>p'ääl'e</i>	<i>ol'-∅</i>	<i>veiga</i>	<i>halvastõ</i>	<i>podih</i>	<i>viin-a</i>	<i>ga</i>	<i>a</i>	
	на	быть-PST-SG	очень	плохо	магазин-INE	водка-GEN	с	а	
	<i>s'ään'e-st</i>	<i>niigu</i>	<i>sukru</i>	<i>ja veiga</i>	<i>rassõ</i>	<i>ol'-∅</i>	<i>saja-<sup>2</sup></i>		
	такой-PART	как	сахар.NOM	и очень	тяжелый	быть-PST-3SG	доставать-INF		
	<i>osta-<sup>2</sup></i>	<i>ko-st</i>	<i>olõ-õs</i>	<i>mi-dä=ki</i>	<i>s'ään'e-st</i>				
	покупать-INF	где-EL	быть-NEG.PST	что-PART=FOC	такой-PART				

Ну, мама сказала, что, когда началась война <на>, в магазине было очень плохо с водкой, а такое, как сахар, <и> очень сложно было достать, купить ничего такого было нигде.

2.	<i>Hu</i>	<i>kui</i>	<i>nu</i>	<i>ka</i>	<i>ol'-∅</i>	<i>rassõ</i>	<i>s'ääne</i>	<i>juukk'</i>	
		как	тоже	быть-PST-3SG	тяжелый.NOM	такой.NOM	напиток.NOM		
	<i>veiga</i>	<i>p'ääl'e</i>	<i>l'iikva</i>	<i>pand'-∅</i>	<i>näi-d</i>	<i>maga-ma</i>			
	очень	на	эфир.NOM	класть-PST-3SG	они-PART	спать-NMLZ			

Ну, как, ну, тоже очень тяжелый такой напиток, очень <на> эфир усыплял их.

Литература

Агранат Т.Б. Дискурсивные маркеры в водском языке // Вопросы языкознания, № 6, 2009.